

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 112 (1999)

Artikel: Princips da la didactica da linguatg
Autor: Cathomas, Rico / Carigiet, W.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236474>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

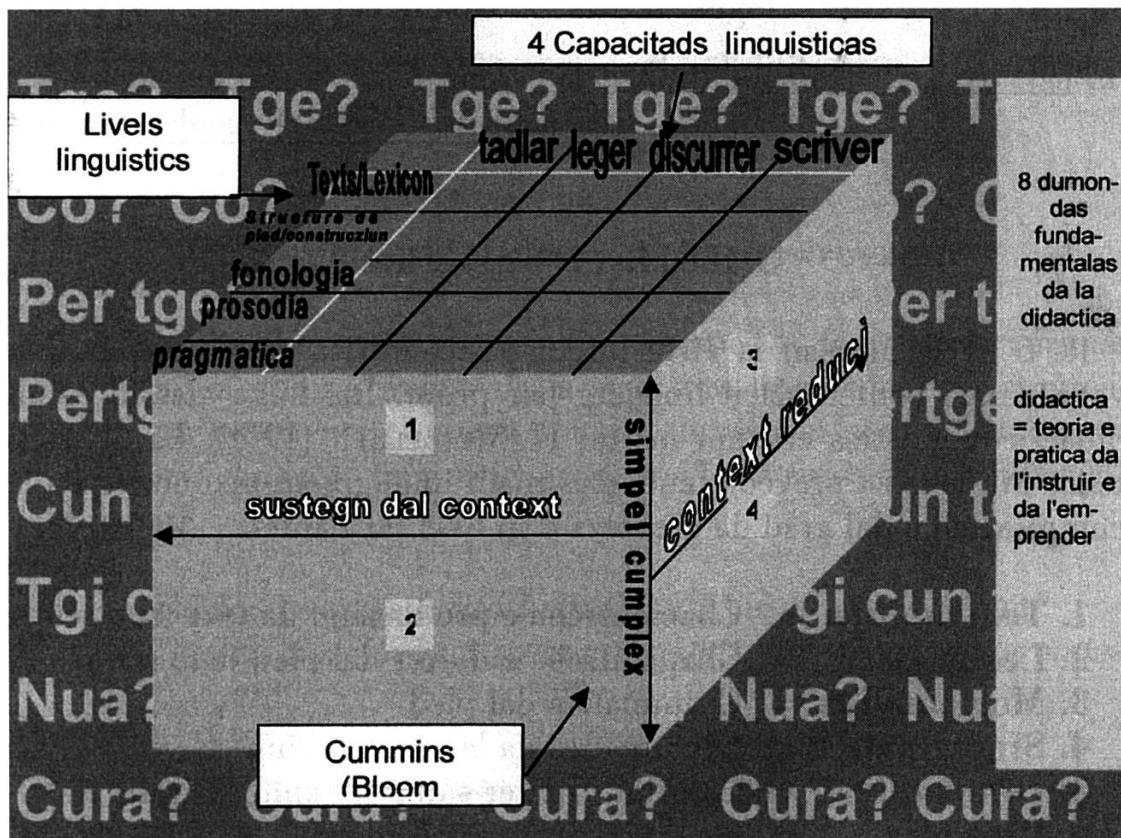
Princips da la didactica da linguatg

Rico Cathomas/Werner Carigiet

Representaziun dals princips da basa da la didactica da linguatg rumantsch per scolastas e scolats secundars e gimnasials a l'institut da pedagogia da l'universitat da Friburg resp. da la formaziun didactica en il rom da la scolaziun da magisters per l'introducziun dal rumantsch e dal talian sco lingua d'inscunter en las scolas primaras dal chantun Grischun.

1. Il quadrin didactic

Il quadrin didactic duai esser in agid survesaivel, sistematic e transparent per la concepziun, la planisaziun e la pratica da l'atgna instrucziun. El gida la scolasta/il scolast da structurar e diversifitgar l'instrucziun linguistica, sco era da reflectar las activitads linguisticas d'emprender fatgas u planisadas.

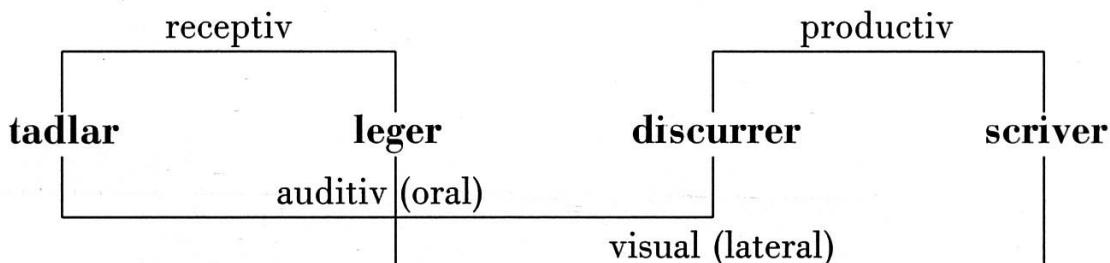


Noss quadrin cumbinescha princips da la «didactica generala» cun elements linguistics. Lain en in emprim pass guardar sin las cumpontentas linguisticas dal Model.

2. Las 4 capacitads linguisticas: Tadlar, leger, discurrer, scriver

Per la didactica da linguatg èn las quater capacitads linguisticas **tadlar, leger, discurrer e scriver** – uschè banalas sco ellas pon sa preschentar – d'impurtanza eminenta. Ellas defineschan medium e chanal, tras il qual la materia sa venir intermediada, ed elllas determineschan qua tras era per gronda part, tge material e tge metoda d'instrucziun che vegn applitgada.

Las quater capacitads sa laschan divider en il sequent schema:



3. Ils 6 livels lingusitics

Ils 6 livels mussan la vista linguistic-scientifica dal linguatg. Qua vegn damai contemplà il linguatg per propri. Ina buna classificaziun didactic-linguistica chattan ins tar H. MESSELKEN (1971). La divisiun tenor MESSELKEN preveda tendenzialmain in augment taxonomic da la cumplexitad e dal grad da grevezza d'in livel tar l'auter.

- 1. Textematica** = Chapientscha e producziun da text «cun senn»
- 2. Lexematica** = Chapientscha e diever dal pled «cun senn»
- 3. Morfematica** = Grammatica dal pled
- 4. Sintagmatica** = Grammatica da la construcziun
- 5. Fonematica** = Relaziun tranter sun e ses simbol grafic
- 6. Prosodia** = Musica e ritmica dal linguatg

Noss quadrin linguistic-didactic cumbinescha ils livels «textematica» e «lexematica» al champ da **texts e lexicon** (semantica). Medemamein reunin nus ils elements grammaticals da la «morfematica», «sintagmatica» e «fonematica» tar la categoria **structura dal pled e da la construcziun**. Il livel da la melodia e ritmica linguistica («**prosodia**») resta, percuter vegn il livel da la «pragmatica» vitiers da nov. I suan-da ina curta descripziun dals champs linguistics furmads.

3.1. Texts e lexicon: semantica

Quai è il champ da texts e pleds scrts (lexicon). En il center stat la significaziun, la semantica dal messadi. I va qua en general per la chapientscha (tadlar e leger) e per il vegnir chapì (discurrer e scriver) da text e pled. Aspects furmals e structurals da linguatg nun èn relevants. Ina cundiziu da basa indispensabla da tractar linguatg, num-nadamain d'emplenir pleds e texts «cun senn».

Exempel: *Qua en la citad esser nov. Chasas esser grondas qua!*
(Chapis vus la muntada da quest «text»?)

Er sche las frasas da l'exempel n'èn formalmain betg correctas intermedieschan ellas tuttina in senn chapaivel.

3.2. Structura dal pled e da la construcziun

Ils traís champs morfematica, sintagmatica e fonematica furman quai che vegn numnà «reglas da la structura linguistica» u «grammatica». Els sa fatschentan oravant tut cun dumondas sco: co cumponer ed organisar elements linguistics, resp. reglas e convenziuns furmadas dal linguatg.

Exempel: *Jau en questa citad nov. Chasas esser grondas qua!*
Jau sun nov qua en questa citad. Las chasas èn grondas qua!

En las emprimas duas frasas da l'exempel è la structura linguistica betg correcta.

3.3. Prosodia: La surstructura

La prosodia stat «sur» ils champs linguistics semantics e furmals – era sche ella stat en ina certa relaziun tranter els. Ella furma uschè da dir la «musica» ed il «ritmus» dal linguatg e contribueschan bler a sia caracteristica fonetica. La prosodia sa manifestescha prinzipalmain en il linguatg discurrì («pronunzia»), ella influenescha dentant naturalmain er il linguatg scrit ch'è prosodicamain bler main differenzià. En la scola tutga la prosodia tar las domenas linguisticas che veggan bain negligidas il pli fitg.

3.4. Pragmatica

La cumpetenza pragmatica cumplettescha ils champs linguistics suranumnads. Ella sa distingua tras sia moda d'applicaziun communicativa e cunvegnenta da construcziuns en differents contexts. Qua sa tracti d'emprender en tge context social, en tge guisa ch'insatge po veginir ditg ad insatgi rsp. co messadis èn d'interpretar (cf. GRIMM, 1995³, p. 707).

Uschia basta per exempl la formulaziun «*Jau questa citad nov. Chasas aber grondas qua!*» per in discurs dal mintgadi, en scola per cuunter vegn ina tala construcziun a partir dad in cert mument struschamain tolerada.

En divers contexts domineschan differentas pretensiuns linguisticas ed i dovrà ina abilitad separada dal savair, tge register linguistic che appartegna a tge domena linguistica.

En questa tematica veginin nus ad entrar pli detagliadament en il setavel chapitel.

La cumbinaziun da las capacitads linguisticas e dals livels linguistics numnain nus «rait linguistic-diadactica». Questa survista linguistic-mediala possibilitescha al scolast da descriver, planisar e valitar sia instrucziun da linguatg.

I na sto betg veginir remartgà ch'i fiss necessari da «trenar» e qua tras sviluppar tut ils champs suranumnads en l'instrucziun da linguatg. L'instrucziun da linguatg tradiziunala negligiva/negligescha ina gronda part dad els ed attribuiva/attribuescha percuunter ad in pèr paucs champs ina zunt gronda impurtanza (p.ex. ortografia). Er tar la rait lin-

guistic-didactica duai valair la devisa: Cumenzar cun ils champs in pau pli simpels ed arrivar plaun a plaun tar activitads pli pretensiusas.

Co in linguatg sa veginir emprendì a moda pli simpla, pli effizienta e pli adattada als scolars, duai veginir discutà pli tard. Nus ans servain latiers dad entgins princips da la «didactica generala», da la teoria e pratica da l'instruir e da l'emprender.

4. Empreender tras agir

Il princip da basa da nossa didactica è l'activaziun dal scolar e da la scolara per process impurtants e significativs da l'emprender linguatgs. Il scolar emprenda tras agir a moda autonoma a reflectar. Instruir signifitgescha activar process d'emprender e stat en il servetsch da l'emprender.

Quest puntg da partenza didactic sa basa prioritarmain sin las ponderaziuns teoreticas da la pedagogia e psicologia pedagogica ed è marcada da personalitads sco J. DEWEY, J. PIAGET, H. AEBLI, J. BRUNER, L. VYGOTSKY e J. CUMMINS (cump. GAGE & BERLINER 1996⁵).

Ils auturs numnads partan da la teoria ch'instrucziun da linguatg effizienta sa cumpona da pensums raschunaivels e cun il temp adina pli e pli pretensius che duain veginir schliads a moda autonoma da scolars e scolaras. Pensar vegen chapì sco «agir interiurisà» (AEBLI). La chapientscha per il tema u il cuntegn d'emprender sa – tenor JÉRÔME BRUNER – veginir augmentada cun porscher differentas modas d'elavuraziun, sco per exemplè l'agir, la visualisaziun, cun lavurar sin il champ simbolic (scrittira, segns matematics, tuns), u la colliaziun cun connexsemoziunals. L'emprender rsp. l'effizienza da l'instrucziun pitescan savens giudlonder che l'object d'emprender n'è betg propri veginì elavurà dal scolar. Las structuras da l'object nov n'han betg savì veginir integrads en ils musters da patratgar actuals (cump. las expresions «assimilaziun» ed accomodaziun da PIAGET). Il filosof franzos MICHEL DA MONTAIGNE ha formulà gia 1581 questa chaussa en ses «Essays» in pau pli salop:

«In magun che dat puspè enavos la vivonda uschia sco ella è veginida prendida si, n'ha betg fatg sia lavur!»

5. Context e pretensiuns intellectualas

Mintga scolast e mintga emprendider da linguatg sa ch'in contact activ e pratic cun il linguatg – gist sche la «cumpetenza comunicativa» è la finamira da l'instrucziun – è fitg productiv. Uschia facilitescha in context direct ed uschè natural sco pussaivel l'emprender linguatgs e cuntegns linguistics. L'elavuraziun da cuntegns d'emprender linguistics duess parter da situaziuns liadas fermamain cun il context e passar pir plaunsieu a situaziuns d'emprender pli complexas, abstractas e pretensiusas e qua tras damain contextualisadas. BENJAMIN BLOOM è vegnì a la conclusiun ch'ins pretendia en scola fitg savens prestaziuns reproductivas, pensums pli pretensius perencunter be fitg darar. Ses collavuraturs ed el han elavurà ina sutdivisiun ierarchica da finamiras d'emprender tenor differents profils da pretensiun intellec-tuala (GAGE & BERLINER 1996⁵):

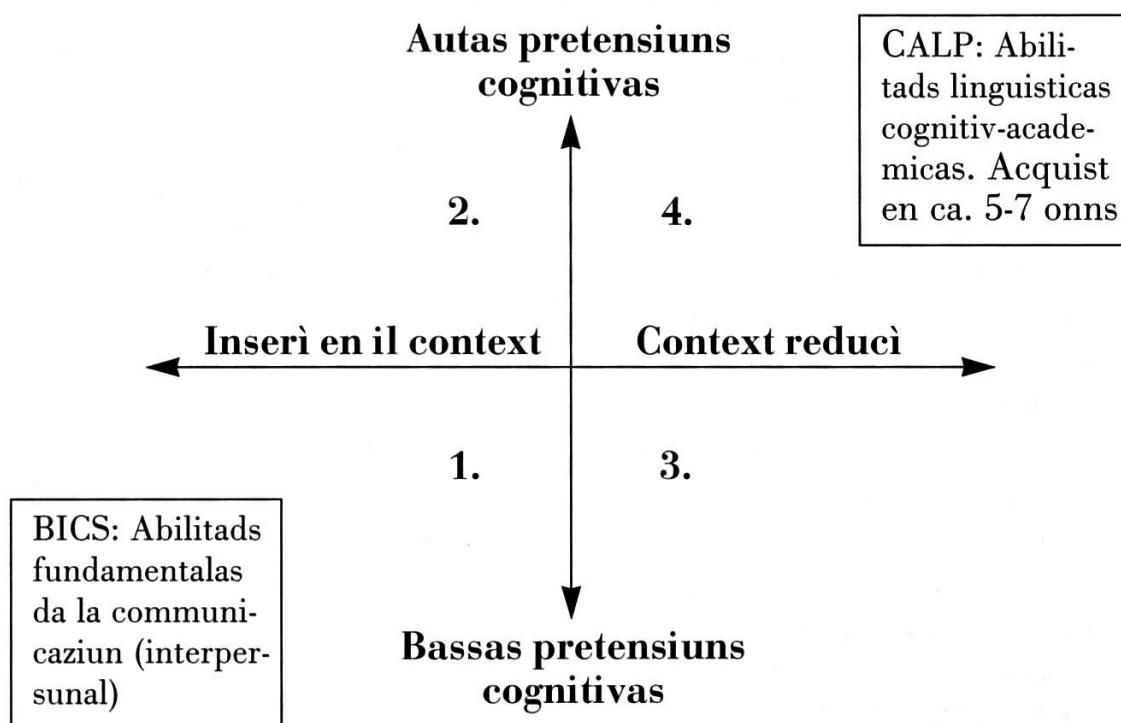
- **Savida sco prestaziun da recapitulaziun, reproducziun, rsp. regurdientscha** (p.ex. reproducziun da reglas emprendidas a memoria)
- **Prestaziun da chapir** (p.ex. savair resumar insatge cun agens pleads)
- **Prestaziun d'applitgar** (p.ex. savair transferir in fatg sin in su meglaint)
- **Prestaziun d'analisar** (p.ex. savair divider logicamain in fatg en sias componentas principales)
- **Prestaziun da far sintesas** (p.ex. savair cumponer singuls elements tar in entir logic)
- **Prestaziun da valitar** (p.ex. savair dilucidar criticamain in fatg sin basa dals pass precedents, uschia p.ex. demussar avantatgs e disvantatgs a moda stringenta)

Segund noss avis stattan anc adina prestaziuns da spira reproducziun da savida en il center da l'instrucziun, empè da prestaziuns spir-talas pli complexas dal chapir e da l'analisa. Nus essan medemamain da l'avis che las prestaziuns spir-talas effectivamain pussaivlas veggan bler memia savens sutvalitadas en scola.

JIM CUMMINS ha integrà questas duas ponderaziuns davart il «nivel da prestaziun» e «context» en ses «model d'emprender e d'instruir in segund linguatg» (Zweitsprachen-Lern-Modell). Il concept da CUM-MINS è tema dal suandard chapitel.

6. Il model per l'instrucziun d'in (segund) linguatg tenor Jim Cummins

Blers scolasts e bleras scolastas han resentì la distincziun da JIM CUMMINS tranter «basic interpersonal communicative skills» (BICS – abilitads comunicativas fundamentalas) e «cognitiv academic language proficiency» (CALP – abilitad linguistica cognitiv-academica) sco pussaivladad da reflectar ils divers livels, contexts e pretensiuns linguisticas (CUMMINS & SWAIN 1986; CLINE & FREDERICKSON 1996)



1. Novizs d'in secund linguatg stuessan pudair sa mover per lung da l'axa orizontala per cuntanscher prestaziuns da chapientscha. Scolar(a)s cun dificultads d'emprender dovràn pensums cleramain structurads.
2. A las scolaras duess vegnir preschentà en la segunda fasa pensums da quest livel; quai pretenda lavur cun pensum che cuntexnan pretensiuns pli autas, dentant anc adina cun cuntegns concrets e bler «contextual support».
3. Territori betg giavischà
4. Scolars talentads ston vegnir confruntads cun lavurs supplementaras en quest sectur.

Il diever da quest model è collià cun la pedagogia da linguatg. Pli contextualisadas che las instrucziuns èn e pli grond success ch'ins vegn ad avair cun ellas. Il medem princip vala era per l'instrucziun da scolars bilings e scolaras bilinguas. **In motiv principal pertge che scolars e scolaras disdeschan savens da cuntanscher in aut nivel en il segund linguatg è in'instrucziun memia decontextualizada cun in pign u negin connex tar las atgnas experienzas.** En il medem mument surmaina in nivel relativamain aut en la comunicaziun dal mintgadi (BICS) da far crair ils/las scolast(a)s che tal(a)s scolar(a)s chattian automaticamain er la storta cun ils tipics pensums plitost decontextualisads (CALP) da la scola. Quai n'è dentant savens betg il cas e pretenda bler dapli temp ch'ins pudess crair.

Igl è vair che activitads d'emprender sco l'instrucziun sustegnì dad agids contextuels (maletgs, realias, ...) èn pli chapaivlas. Da l'autra vart mussan perscrutaziuns che la chapientscha da muntadas en il context na garantescha anc betg automaticamain l'emprender dad in linguatg. Quai n'è betg il puntg da partenza per sviluppar in linguatg decontextualisà. Nus na savain era betg supponer ch'il «BICS» vegnia in di automaticamain in «CALP». I dat er il fenomen dad emprendidiers talentads d'in segund linguatg che han difficultads dad applitgar el. Na betg darar entaupan ins creschids che chapeschan discussiuns che han da far cun l'agen ambient (lavur en in restaurant), che na vegn dentant betg a riva cun giavischs, dumondas u temas da discussiun imprevis.

Chapir, elavurar, crear ed interpretar texts da context reduci è la finamira principala da l'emprender linguatgs en scola. Il chapir contextualisà san ins vesair sco cundiziun da basa da l'emprender, ma questa chapientscha n'è betg identica cun emprender in linguatg e na tanscha betg per il diever da linguatg complex. Per quai dovri supplementar main savens era anc auters «gidanters d'emprender», ils uschènumnads «contextual supporter(s)» (FREDERICKSON & CLINE 1996).

6.1. Contextual support – Context sco succurs per emprender linguatg

Communicaziun n'ha betg lieu en in vacuum, mabain adina en in context/ambient. L'ambient direct da l'emprendider è quel ch'è il pli

datiers da ses ambient objectiv (nas, mauns, maisa, sutga, mamma, scolast(a), conscolar(a)s euv.). Instruir vul uschia dir: elavurar didacticamain ambients che garanteschan quest emprender direct, rsp. pus-sibilitar rapports d'emprender concrets. Uschia daventa la stanza da scola in object d'emprender, la stanza da scola in kiosk. Pelvair negina invenziun didactica nova, ma ina d'impurtanza eminenta.

Il concept dal «contextual support» cumpiglia dentant anc auters agids fitg nizzaivles per emprender in linguatg. Cun queste «ambients d'agid» duai oravant tut veginir laverà a l'entschatta dal process d'emprender in linguatg.

6.2. Savida da basa dals/da las scolar(a)s

Chapir in pensum dependa per la pli gronda part da la presavida dals scolars. Questa presavida sa sa referir al linguatg matern, al se-gund linguatg, ma er al cuntegn intermedià. Medemamain datti ina presavida sin il champ da la socialisaziun specifica da scola u da classa.

6.3. Diever da material da video/audio e realias

Questa furma da support è bain la pli derasada en stanza da scola. La percepziun d'informaziuns novas sa veginir promovida tras agids vi-suals ed auditivs (maletgs, chartas, charts, dissegns, graficas, bindels sonors). Igl è pussaivel ch'inqual(a) scolar(a) ha problems cun cert med d'agid (p.ex. graficas), sch'el(la) nun è anc betg sa famigliari-sà(ada) cun quels. Era ils pli simpels meds d'agid premettan in cert grad da presavida linguistica e culturala. Igl è impurtant che quest supports na daventian betg in impediment supplementar.

6.4. Controlla sistematica da la chapentscha

Dumondas ch'examineschan la savida e la chapentscha dals/da las scolar(a)s, e feedbacks regulars a dumondas e prestaziuns da scolars san medemamain muntar in «contextual support». Tant il/la scolar(a) sco il/la scolast(a) sa uschia adina, nua ch'el(la) stat e nua che eventua-las rusnas èn.

6.5. Variaziun dals pensums e dals stils d'emprender persunals

Scolar(a)s han diversas vistas davart activitads d'emprender e qua tras er differentas preferenzas. Quellas èn influenzadas d'experienschas, da la personalitat e da las abilitads mumentanas. Differents pensums dumondan differentas abilitads ed conuschientschas (la lavur da gruppia pretenda per exemplu enconuschientschas da «turn-taking» u l'abilitad da vegnir a frida cun infurmaziuns nunspetgadas e betg conuschentas). Scolars han adina stils e modas d'emprender ch'els prefereschan. Questas preferenzas, ma er las conuschientschas e preferenzas ston vegnir respectadas dal scolast tar l'organisaziun da lavur en scola; medemamain ston ins esser conscient che quellas sa midan adina puspè (cump. er BRUNER e BLOOM).

6.6. Cumportament nunverbal

Mimica e gestica san sustegnair infurmaziuns ed incumbensas ed accentuar essenzialmain lur messadi.

6.7. Spetgas positivas

Igl è vegnì contemplà che grondas spetgas d'auters san animar scolars da sa participar en scola che pintgas spetgas ed ina pintga renconuschientcha entaifer la classa percuter influenzeschon la motivaziun a moda negativa. Als scolast n'è quest fenomen betg nunenconuschent: buns scolars surprendan ina tenuta da lavur nauscha e demotivanta, sch'els èn sutdumandads. Quest aspect è zuppà e sa derasa. El na vegn betg chaschunà directamain tras interacziun da scolast e scolar, ma el fa part da l'entir context d'emprender.

Champ da l'agid d'emprender

1. Contextualisaziun

Tscherner l'object d'emprender uschia ch'ils scolars chattan in connex direct.

2. Presavida dals/da las scolar(a)s

Activaziun da presavida dal emprim e segund linguatg. Pussibilitar cumbinaziuns cun l'enconuschent.

3. Meds d'agid/Sustegn medial	Films, objects, figls, tavla euv.
4. Examinar il chapì e feedback sistematis	Far dumondas e pensums da cha-pientscha
5. Variaziun dals pensums/Consideraziun da differents stils d'emprender	Barats da furmas da represchenta-ziu e dal gener da pensums: texts, visualisaziuns, gieus da rollas, ba-rats dals niveis da pretensiun, far dumondas avertas e serradas, va-riar furmas socialas
6. Cumportament nunverbal e prosodia	Sustegn dals messadis e dals pen-sums tras mimica, gestica, melodia dal linguatg ed accentuaziuns
7. Spetgas positivas	Ludar, mussar grondas spetgas, crear in clima productiv-motivà

Resumaziun da las cumententas principales dal «contextual support»: Ils set aspects numnads vegnan be distinguïds per intents analitics. En stanza da scola fan els dentant tuts part da la realitat directa ed ils scolasts ston vegnir a riva cun tuts en il medem temp. Auta professiunalidad en la professiun da scolast na vul betg il davos dir da du-vrar a moda pli flexibla las cumplexas situaziuns d'emprender e d'in-struir (cump. HERZOG 1995, 26lss).

7. Competenza communicativa

Ina da las midadas centralas entaifer la funcziun da la scola è il spu-stament da l'acquist da leger e scriver tar in acquist d'abilitads com-municativas, las qualas vegnan adina pli e pli impurtantas. Era la scola durant tschientaners en emprima lingia ina scola d'emprender da leger e scriver, uschia è ella dapi ils onns settanta pli e pli fitg in lieu nua ch'era cumpetenza pragmatica, rsp. communicativa duai ve-gnir bajegiada e transmessa e nua che tadlar/chapir e discurrer vegnan adina pli impurtants. In problem central da quest spustament, da que-sta «midada communicativa» è quel che quest pass n'è betg vegnì fatg – u mo a moda nunsufficienta – sin il champ da la valitaziun. Tar la valitaziun da prestazion linguisticas èn la grammatica e l'ortografia anc adina da (memia) gronda impurtanza. Quai stat tranter auter vaira

segir en connex cun la diversitat da l'expressiun «cumpetenza comunicativa» e cun il champ da la pragmatica.

L'expressiun «cumpetenza communicativa» è fitg actuala e derasada. En publicaziuns da plazzas libras vegn tschertgà glieud cun in'auta cumpetenza communicativa, scolasts e scolastas caracteriseschan in'qual(a) scolar(a) sco fitg communicativ(a) ed en ils plans d'instrucziun da las scolas vegn pretendì da sviluppar abilitads communicativas. Però n'è savens betg cler, tge ch'è da chapir giudlonder ed anc bler damain datti instrumentaris nizzaivels per valitar talas prestaziuns.

Cumpetenza communicativa sa vegnir vesida (1) sco prestazium mussada (= en sasez preformanza) en las capacitads linguisticas «discurrer» e «tadlar/chapir»; (2) sco utilisaziun raschunaivla da texts (tematica) e/u construcziuns (sintagmatica); (3) sco pronunzia sumeglianta als «native speakers» (cf. era il quadrin didactic). Emprima prioritad ha il current linguistic (Sprachfluss!) e na betg l'exactedad linguistica. Insatgi che sa cumenzar in discurs a moda currenta, che sa mantegnair (cun tadlar/chapir activamain) ed era finir quel è communicativ. I dovrà damai abilitads receptivas per chapir in text/discurs e abilitads productivas per crear in text, d'iniziari, mantegnair e finir in discurs.

Ina definiziun pli vasta da l'expressiun «cumpetenza comunicativa» cumpiglia dentant diversas cumpetenzas parzialas supplementaras:

- Capacitads ed abilitads **socialas** (savoir cura ch'ins sa/duai dir tge e co a tgi; sensori per il context social)
- Capacitads ed abilitads **strategicas** (savoir surmuntar largias da sa vida; profitar d'auters; eruir muntada or dal context)
- Capacitads ed abilitads **metalinguisticas** (savoir leger tranter las lingias; enconuscher spiert ed ironia – tranter auter era sin basa da l'intunaziun e dal cumportament nunverbal)
- Capacitads ed abilitads **linguisticas** (exactedad, structura da linguatg sco grammatica e ortografia)

En scola duai vegnir resguardà – sco cumponenta eminent impurta – pli e pli l'integraziun d'activitads communicativas d'emprender linguatg. Era duessan vegnir installads arranschaments communicativs d'examen per ils passadis tranter stgalim primar e superiur e

tranter scola media ed universitat. I gida pauc, sch'ins exercitescha la cumpetenza communicativa en scola primara, dumonda e s'occupescha sin ils proxims stgalims dentant surtut cun prestaziuns linguisticas grammaticalas ed ortograficas. Qua èn cunzunt las scolas dals stgalims auts dumandadas da sviluppar rsp. da finalmain applitgar en il futur proceduras da midada da stgalim pli sistematicas, innovativas e cumpatiblas; proceduras che train era en consideraziun ils elements didactics e linguistics, unids el quadrin didactic-linguistic, e satisfan uschia era approximativamain a la complexitad dal linguatg e da la cumpetenza linguistica.

Bibliografia

- CLINE, T./FREDERICKSON, N., (Eds.). (1996): *Curriculum Related Assessment, Cummins and Bilingual Children*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CUMMINS, J./SWAIN, M. (1986): *Bilingualism in Education. Aspects of theory, research and practice*. London: Longman.
- FREDERICKSON, N./CLINE, T. (1996): *The Development of a Model of Curriculum Related Assessment*. In: T. Cline und N. Frederickson, *Curriculum Related Assessment, Cummins and Bilingual Children*. Clevedon: Multilingual Matters.
- GAGE N./BERLINER, D. C. (1996⁵): Pädagogische Psychologie. Weinheim: Belz: Psychologie Verlags Union.
- GRIMM, H. (1995³): *Sprachentwicklung – allgemeintheoretisch und differenziell betrachtet*. In: R. Oerter und L. Montada, *Entwicklungspsychologie*. Weinheim: Belz: 705–58.
- HERZOG (1995): «*Refexive Praktika in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung*». Beiträge zur Lehrerbildung BzL(3): 253–73.

